

20世纪

1907年诺贝尔文学奖获得者作品
外国名家精品

THE WHITE SEAL

白海豹

插图本

[英] 吉卜林 著



人民文学出版社

20^{世纪}
外国名家精品

白海豹

插图本

[英] 吉卜林

著

文美惠

任吉生

译

人民文学出版社

RUDYARD KIPLING
THE WHITE SEAL

根据 BOOKS BY RUDYARD KIPLING,
THE JUNGLE BOOK, THE SECOND JUNGLE BOOK,
MACMILLAN AND CO., LIMITED, LONDON, 1959 年版选译

图书在版编目(CIP)数据

白海豹/(英)吉卜林著;文美惠,任吉生译.
-北京:人民文学出版社,2006.1
(20世纪外国名家精品插图本)
ISBN 7-02-005388-2

I. 白… II. ①吉…②文…③任… III. 短篇
小说-作品集-英国-现代 IV. I561.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 117651 号

责任编辑:刘开华 装帧设计:刘 静
责任校对:段志坚 责任印制:张文芳

白 海 豹

Bai Hai Bao

[英]吉卜林 著

文美惠 任吉生 译

人 民 文 学 出 版 社 出 版

<http://www.rw-cn.com>

北京市朝内大街 166 号 邮编:100705

新魏印刷厂印刷 新华书店经销

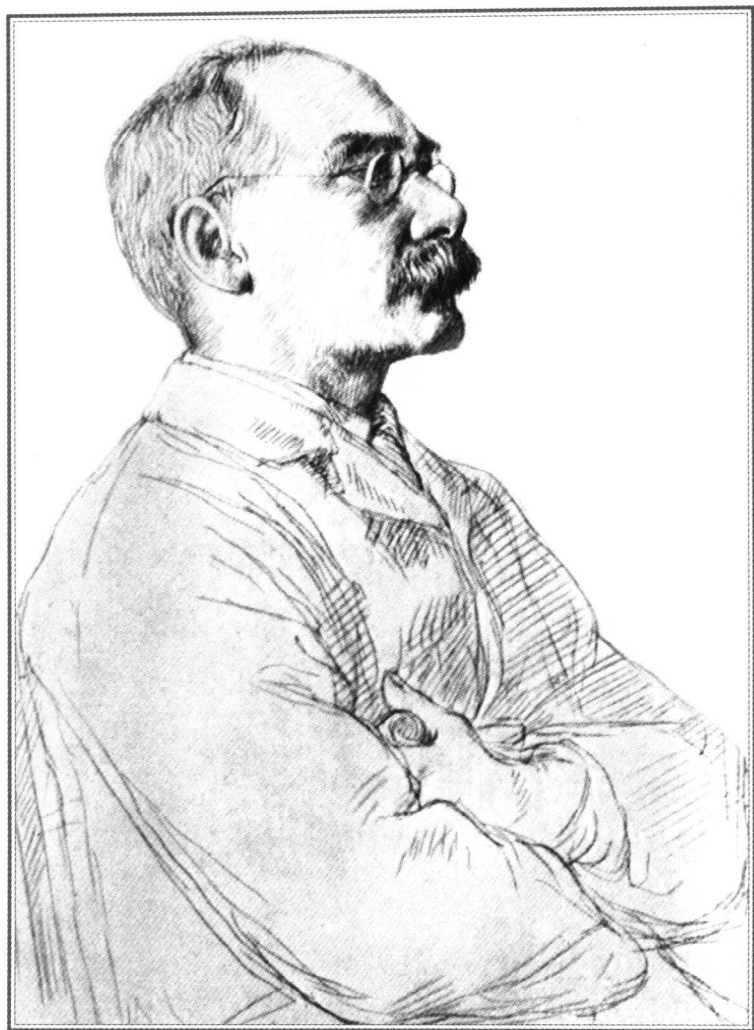
字数 240 千字 开本 880×1230 毫米 1/32 印张 9.875 插页 2

2006 年 1 月北京第 1 版 2006 年 1 月第 1 次印刷

印数 1-10000

ISBN 7-02-005388-2

定价 17.00 元



作者像

出版说明

岁月匆匆,20 世纪转眼已成为过去。在过去的百年里,人类社会发生了巨大的变化。世界文学在忠实地反映这些变化的同时,自身也在不断创新。一个世纪以来世界文坛上流派迭起,群星灿烂,异彩纷呈。

本丛书的宗旨就是尽可能全方位地将 20 世纪多姿多彩的外国文学介绍给广大读者。为此我们从浩如烟海的世界文学中选取最有影响的名家精品。在首批出版的 14 种图书中,有一半是诺贝尔文学奖获得者的作品,另一半则是获得其他重要奖项的作家及得到世界公认的文学大师的精品。

我们希望广大读者能够通过这套丛书增进对 20 世纪外国文学的了解,希望读者每读完一本书,都能感受到一位文学大师的艺术魅力。

人民文学出版社编辑部

2005 年 12 月

前 言

一八九九年，当年仅二十四岁的吉卜林从印度经过长途旅行踏上英国土地时，他发现自己已成为一位受人瞩目的文坛“新人”，受到各大文学刊物的热情赞扬。有人称他为“狄更斯的继承人”，也有人把他誉为“英国的巴尔扎克”。一九〇七年瑞典学院由于其“敏锐的观察力、新颖的想像力、雄浑的思想和杰出的叙事才能”而授予吉卜林诺贝尔文学奖，使他成为英国获得此项殊荣的第一位作家。

约瑟夫·罗德亚德·吉卜林于一八六五年出生于印度孟买，父亲是英国雕塑设计师，长期在印度任艺术学校校长和博物馆馆长。吉卜林在六岁时被送回英国上学，中学毕业后回到印度，在拉合尔和阿拉哈巴德的报社任编辑和记者。

吉卜林从小受艺术家庭的熏陶，很早就显露出文学才能。报纸工作锻炼了他敏锐的观察力和写作能力，记者生涯使他积累了大量生活经验。从一八八四年起，他便开始在印度的英文报上发表以印度生活为题材的小说和诗歌。一八八六年他的诗集《机关打油诗》出版，接着，一八八八年又出版了短篇小说集《山里的故事》。一八八九年吉卜林回到英国的时候，他的作家地位已经奠定，他受到各界的欢迎和好评。吉卜林也没有让读者失望，九十年代他进入了创作的旺盛时期。在出版了长篇小说《消失的光芒》和短篇小说集《生命的阻力》后，他于一八九二年结婚并和美国妻子定居到美国。在幸福的家庭生活中吉卜林不断有佳作问世，如诗集《营房歌谣》、冒险小说《大宝石》、短篇小说集《许多发明》。他还创作了使他在英国文学中占有

重要地位的著名动物故事集《丛林之书》(1894)和《丛林之书续篇》(1895),内有十五篇故事,这是吉卜林最有影响和最受读者欢迎的作品。

一八九六年,由于和内弟发生争执,他携家人回到了英国。一八九七年庆祝英国女王登基六十周年纪念时,他发表了《礼拜终场赞美诗》,告诫同胞不要被胜利冲昏头脑,应更加努力维护帝国的荣誉。这个时期他的重要作品有:小说《勇敢的船长》、短篇小说集《斯托凯公司》和随笔集《从海到海》等。

一八九九年英布战争爆发,吉卜林积极支持政府的扩张政策,亲自到南非去视察和慰问英军士兵,这使他的威望大大下降,他只好退居到苏塞克斯郡乡间,并开始创作一些儿童文学作品,如《供儿童阅读的平常故事》,历史故事集《普克山的帕克》、《奖赏和仙女》等,受到读者的欢迎和好评。一九〇〇年他发表了最后一部以印度为题材的长篇小说《基姆》,主人公是一位生长在印度为英国军队从事情报活动的爱尔兰孩子基姆。评论家认为这是吉卜林最出色的一部长篇小说。

进入二十世纪,吉卜林陆续发表了不少短篇小说集,如《交通与发明》、《作用与反作用》、《各种各样的人》、《借方和贷方》等。吉卜林的晚年是在苍凉和失望的心情中度过的,他所支持的帝国事业正在衰落,他自己疾病缠身,儿子又在战场上阵亡,因此,他晚年的作品多涉及战争创伤、病态心理、神秘主义以及疯狂和死亡的主题。

一九三六年一月十八日,吉卜林在探望女儿女婿时,突然发病而离开了人世,死后葬在威斯敏斯特教堂的诗人角,与狄更斯、哈代葬在一起。吉卜林的一生写有八部诗集、四部长篇小说、二十一部短篇小说集和历史故事集,以及大量的散文、杂感、随笔、游记和回忆录等,受到读者的喜爱和敬重,并获得过许多荣誉。

在吉卜林的短篇小说中,印度题材小说是其创作的最重要部分。吉卜林长期生活和工作在印度,熟悉它的自然风光和人民的生活,对

印度充满了深厚的情感。他是支持英国的殖民政策的，作品中也常常流露出白人的优越感。但是，吉卜林首先是个现实主义的作家，在创作中不回避丑陋落后和残暴黑暗的一面，不怕别人责备他粗鄙，以真挚的情感写出了白人统治下的印度的真实故事，这就使他的作品产生了震撼人心的力量。

吉卜林是个善于讲故事的作家，他讲述的印度故事新奇浪漫，题材多为爱情、复仇、凶杀和死亡。《野兽的烙印》是他最为阴森恐怖的一篇杰作。不甘受辱的印度人民把侮辱神像的白人醉鬼变成了一只只会嚎叫和爬行的野兽。《死心眼儿的水手头目帕姆别》里那个有强烈个人尊严的水手帕姆别，为了寻找一个偶然侮辱了他的人报仇，不惜抛下一切。这些充满异国情调的奇特故事，使读者看到了印度下层人民所具有的可贵的精神品质，了解了他们为维护做人的尊严的决心。《伊姆雷的归来》很像是个侦探故事。警官斯垂克兰揭露出了白人职员伊姆雷被仆人杀害的奥秘，也使人看到了白人和印度人之间可悲的隔阂和难以沟通。

在吉卜林的作品里，有不少篇幅描写了在殖民地印度的白人社会生活。其中写得最为生动的是英国军队中的三个普通士兵的形象：穆尔凡尼、李洛埃和奥塞里斯。吉卜林通过他们喜剧性的冒险故事，写出了他们情同手足的深厚友谊和他们粗野而乐观的性格，成功地表达出了他们作为普通士兵的苦闷、欢乐、希望和悲哀。《在格林诺山上》就描绘了李洛埃这个被人看不起的士兵过去的爱情悲剧和内心的痛苦。在英国文学里，吉卜林无疑是最早把普通士兵的内心世界揭示在读者面前的一位英国作家。

吉卜林的文风多是粗犷雄浑，但在他的为数不多的爱情故事里，却显得细腻温柔，凄惻动人。《没有教会豁免权的情侣》讲述了白人小职员荷尔顿与贫苦的印度少女阿米娜之间凄惻哀婉的爱情故事。他们真诚相爱，却得不到社会承认。在这对情人的悲剧性爱情故事里，吉卜林倾注了真挚的同情和理解。在《老相好》里，受丈夫冷遇的

妻子盼着再见自己旧日情人一面，迎来的却是坐在马车里情人的尸体。作者通过马车夫无动于衷地把死者缚在马车座位上继续赶路的细节，揭示了社会对这对不幸情人的冷酷态度。

《丛林之书》和《丛林之书续篇》是吉卜林最引人入胜的作品，共由十五篇故事组成。其中七篇是互不相关的动物故事，如《白海豹》和《里基—蒂基—塔维》就属此列；另外八篇则是以少年莫格里为中心人物的系列动物故事，如《莫格里的兄弟们》、《老虎！老虎！》、《国王的象叉》等。莫格里是印度樵夫的儿子，当他还是个小娃娃时，在森林里受到老虎谢尔汗的追逐，父母逃散，他误入狼穴，被母狼收养，成为狼群中的一员。他长大后成了一个勇武而又聪慧的少年。他的朋友有慈祥的狼妈妈，忠诚的狼兄弟，以及足智多谋的黑豹巴希拉，憨厚的老熊巴卢，正直的狼群头领阿克拉，孔武有力的蟒蛇卡阿等等。他们在莫格里周围形成了一个温暖的集体，教给他生活的智慧和谋生的本领，教给他丛林动物必须遵守的“丛林法律”。老虎谢尔汗不时前来捣乱。莫格里具有人类的智慧，他学会了使用火，并用火帮助阿克拉平息了狼群的叛乱，把煽动叛乱的老虎烧得焦头烂额、落荒而逃。后来，莫格里被林子里一位失去儿子的村妇收养，当了放牧牛群的牧童。但是老虎谢尔汗也跟踪而来，要加害于他。莫格里和狼兄弟们定下计策，利用牛群设下埋伏，谢尔汗陷入牛群的包围，被牛蹄践踏而死。但莫格里也因冒犯村里的猎人而被村民用石子赶了出来，回到了丛林。在本书中还可以读到莫格里不少冒险故事。而《在丛林里》这篇故事则讲述了莫格里故事的大结局：他离开了兽群，回到人类中间，结了婚，当上了看林人，帮助林务官保护森林。而吉卜林写的其他动物故事也同样充满活力和生气。《白海豹》描写了一头有一身与众不同的白皮毛的海豹，他为了帮助同类免遭捕猎者的残杀，历尽千辛万苦，到处搜寻，终于找到了一片人迹不至的海滩，并且带领同伴迁居到那片乐土上。《里基—蒂基—塔维》讲的是一只小小的红眼睛的獾如何被一家在印度任职的英国人收养，他又如何机

智勇敢地打败了盘踞在英国人花园里的一对眼镜蛇,救了小男孩特迪和他父母的命。

吉卜林的这些有趣的动物故事,不仅把儿童引进一个新奇的想像中的天地,而且通过莫格里和动物们的冒险活动,教会儿童生活的哲理:要团结友爱,互相帮助,形成一个温暖的集体;同时,每一个人都应该充分发挥自己的智慧和勇气,不屈不挠地克服困难,和邪恶势力作斗争。

吉卜林作为艺术家的才能是多方面的。他的许多关于印度生活的短篇小说,有的是纪实性的,它们如实地反映了殖民地生活中粗俗、残暴、悲惨,甚至是骇人听闻的事件,有时它们又充满诗意,富于象征和寓意。他还善于用诙谐风趣的手法去表现生活中的幽默。有时小说中也会出现严肃的沉思和深沉的悲剧情调,引起读者的思索。他的作品以简练著称,充满阳刚之气。他的小说里找不到大段冗长的描写,而常常是通过对话来表现人物性格。吉卜林的对白非常富于表现力,往往寥寥数语就点出了人物性格特征。

吉卜林给读者留下了许多充满想像力的多姿多采的文学作品,他将永远给读者带来艺术上的享受。美国著名作家马克·吐温就曾这样热情地赞美吉卜林的作品说:“我了解吉卜林的书……它们对于我们从来都不会变得苍白,它们保持着缤纷的色彩,它们永远是新鲜的。”

文美惠

2005年10月15日

目 次

爱神的箭	1
约尔小姐的马夫	6
老相好	13
野兽的烙印	19
团队的女儿	34
伊姆雷的归来	40
在格林诺山上	53
死心眼儿的水手头目帕姆别	73
没有教会豁免权的情侣	80
莫格里的兄弟们	106
老虎！老虎！	127
白海豹	146
“里基－蒂基－塔维”	165
大象们的图梅	183
让丛林进入	204
国王的象叉	232
红毛狗	251
在丛林里	276

爱神的箭

从前在西姆拉，有位非常美貌的姑娘，她的父亲是个非常正直而贫穷的地区法院法官。她是位好姑娘，不过，她当然知道自己的魅力，也知道怎么利用它。她的妈妈就像世界上所有的好妈妈一样，为女儿的前途操尽了心。

如果说，有这么一个人，他既是专员，又是个单身汉，他有权利把种种精工镶嵌的金首饰别在衣服上，并且进门的时候有权利走在人们的最前头（除非还有市参议员、代理总督或者总督之类的人在场），那么这个人确实是值得姑娘们出嫁的对象。至少，那些太太夫人們是这么说的。那时候，在西姆拉就有这么一位专员，他的身份和穿戴打扮完全跟我前面讲的一样。他的长相很平常——长得很丑——可说是亚洲最丑的人，在那里，只有两个人比他还丑。他的脸是人们梦见以后，醒来想把它雕刻在烟斗上的那种脸。他的名字是萨戈特，巴尔-萨戈特，安东尼·巴尔-萨戈特，名字后面还跟着六个字的头衔。他是某部专员，算得上是印度政府手底下最出色的人员之一。在社交方面呢，他就像个善于奉承人的大猩猩。

当他开始向贝顿小姐献殷勤的时候，我相信，贝顿太太看见老天爷在她晚年时给她送来这么一件礼物，简直高兴得流下了眼泪。

贝顿先生没有表示意见。他是个很随和的男人。

专员们全都阔气极了。他们的薪金大大超过了最贪心的人的奢望——那是非常大的一笔钱，足以容许他们用一种几乎会叫市参议员丢面子的办法去进行节约。大部分专员都很吝啬，但巴尔-萨戈

特是个例外。他大摆宴席，他骑的是好马，他举办舞会，他是当地有权有势的人物，他的举止也完全符合他的身份。

请注意，我写的这一切都发生在英属印度历史上的一个几乎属于史前的时期。有人也许还记得，在草地网球还没有诞生以前，我们所有的人都玩槌球。在更早些时候，假如你相信我的话，连槌球也还没有发明出来，于是射箭——一八四四年以后它在英格兰又重新复活了——就像现在的草地网球一样，成了一种流行的时髦玩意儿。人们挺有学问地讲什么“持箭”啦，“放箭”啦，“石柱”啦，“反射弓”啦，“五十六磅弓”，“背手弓”或者“整根水松木弓”等等，正像我们讲什么“连续对打”、“截击”、“杀球”、“回球”和“十六英两球拍”一样。

贝顿小姐射箭技巧高超，射程也超过了妇女射箭的一般距离——那是六十码，她被认为是西姆拉最优秀的女射手。男士们称她为“塔拉-德维的黛安娜”^①。

巴尔-萨戈特对她大献殷勤；正像我说过的，她的母亲因此心里充满了希望。吉蒂·贝顿对待这件事要冷静得多。当然，有这样一位名字后头带着几个字的头衔的专员垂爱于你，让其他的姑娘心里充满嫉恨，这是令人感到愉快的。但是，巴尔-萨戈特实在丑得出奇，这个事实是无法否认的；他费尽心机打扮自己，结果是使自己显得更加怪诞。人们给他起了个外号，叫他“龙古尔”——也就是灰猿——那不是没有原因的。吉蒂觉得，让他拜倒在她的石榴裙下是愉快的，但是躲开他，跟乌巴拉龙骑兵团的一个放荡不羁的龙骑兵卡博一块儿去骑马要更愉快得多。小伙子长得很英俊，可就是没钱没地位。吉蒂很有点儿喜欢卡博。而卡博呢，从来不掩饰自己是完完全全地陷入了情网，因为他是个爱说实话的小伙子。于是吉蒂时常躲开巴尔-萨戈特体面堂皇的求爱，跟年轻的卡博出去玩，因此也常常挨她妈妈的骂。“可是，妈妈，”她说，“萨戈特先生实在……实在……丑得

^① 黛安娜，又译为狄安娜，古罗马神话中的狩猎女神，即希腊神话中的阿耳忒弥斯。

太吓人了！”

“亲爱的，”贝顿太太虔诚地说，“我们的模样不都是全能的老天爷造出来的吗？那是没法改变的。再说，你将来会比你自个儿的妈妈还有出息呀，你知道吗？想想吧，这样你就会听话了。”

这时，吉蒂就高高地昂起了她娇小的下巴颏，对地位啦、专员啦、婚姻啦，讲了好多不礼貌的话。贝顿先生只是揉了揉头顶；他是个很随和的人。

这一个季节快过完了，巴尔－萨戈特认为时机已经成熟，便想出了一条计策，这计策说明他确实有办事能力。他要组织一次女子射箭比赛，并且拿出一只富丽堂皇的钻石手镯作为奖品。他十分巧妙地规定出比赛的条款，于是人人都看出，这只手镯是准备送给贝顿小姐的礼物；而接受礼物，就等于接受巴尔－萨戈特专员的求婚了。比赛条款规定：参加者要进行圣伦纳德轮射，按西姆拉射箭协会的章程，就是让每个射手在六十码距离外射三十六箭。

西姆拉的全体居民都接到了邀请。比赛在阿楠代尔，也就是今天的大检阅台那个地方举行。在那里，一棵棵雪松下面摆设了一张张布置得极其精美的用茶点的餐桌；那只钻石手镯就单独放在一个蓝色天鹅绒匣子里，在太阳下，光芒四射，显得格外气派。贝顿小姐显然非常急于参加比赛，简直有点过分心急。在预定的那个下午，西姆拉的人全都骑着马来到阿楠代尔，观看这场和帕里斯^①的裁决刚好相反的比赛。吉蒂和年轻的卡博是并肩骑马到场的。可以看出，这个小伙子显然愁眉不展，心事重重。以后发生的事，看来不该归罪于他。吉蒂则脸色苍白、举止不安，长时间地凝视着那只手镯。穿着华丽的巴尔－萨戈特比吉蒂还显得不安，而且从来没有像现在这样

① 希腊神话中，三位女神找到帕里斯，要求他作出金苹果应该属于谁的裁决。帕里斯愿得美女，便把苹果判给许给他美女的阿佛罗狄忒。阿佛罗狄忒帮他拐走斯巴达王墨涅拉俄斯的妻子美女海伦，引起了历时十年的特洛伊战争。

丑陋。

贝顿太太呢，就像一位未来的专员夫人的母亲那样，趾高气扬地微笑着。射击开始了。所有的人围成一个半圆形，夫人小姐们一个个出场了。

没有什么比射箭比赛更令人厌烦了。她们射了又射，射了再射，射个不停，直到太阳沉在山谷后面，云松间吹拂起了阵阵轻风。大家都等着看贝顿小姐取得射箭的胜利。众人包围着射手们，站成一个半圆的圈子，卡博站在圈子的一头，巴尔－萨戈特站在圈子另一头。按名单顺序，贝顿小姐是最后一个射手。前面那些参加者分数都不高，那只手镯，加上巴尔－萨戈特专员，看来准是属于她的了。

专员亲自动手，为她绷紧了弓弦。她上前一步，望了一眼手镯，第一箭分毫不差——直射金心——九分。

站在左边的卡博脸色发白。支配着巴尔－萨戈特命运的魔鬼促使他微笑了一下。巴尔－萨戈特的微笑，一向会吓得马匹往后倒退的。吉蒂看见了那个微笑。她朝左前方看去，对卡博几乎难以觉察地点了点头，继续射了起来。

我真希望我的一支拙笔能够把接着发生的事情描绘出来。那简直太不寻常，太不体面了。吉蒂小姐不慌不忙，极其从容地把箭压在弓上，好让每个人都能看见她在做的事。她是个十全十美的射手；她使用起四十六磅弓来得心应手、恰到好处。她十分小心地接连射出四箭，每支箭射中靶牌木柱的一条腿。她又一箭射中了靶牌的木柱顶端，所有的夫人小姐们都相互交换了一下眼色。然后她开始对准靶牌上的白圈表演起花样来。那些白圈，射中了正好得一分。她朝白圈射中了五箭。这的确是高超极了的箭术；不过，由于她本来应该射中金心，好赢得那只手镯的，于是巴尔－萨戈特的脸变成了嫩芹菜那样的青绿色。接着，她朝靶牌的上空射去了两箭，又朝离靶牌很远的左边射出了两箭——射的时候都那么认真从容。全场观众都陷入冰冷的沉默中，贝顿太太掏出了手绢。然后，吉蒂朝靶牌前的地面上

射起箭来，射裂了好几支箭。然后她射中了一次红心——也就是七分——好叫人知道，她要是愿意的话，能射得多准；最后，她又朝靶牌的柱子射去好多支花箭，作为这场惊人表演的结束。下面是她的计分：

贝顿小姐：金心，一；红心，一；蓝心，零；黑心，零；白心，五；总计射中七箭，总分二十一分。

从巴尔-萨戈特的模样看起来，似乎最后几箭的尖头都扎进了他的腿里，而不是射进靶牌木柱的腿里。深深的沉默被一个塌鼻子、小个子、脸上长满雀斑的半大姑娘打破了。她胜利地尖声喊了起来：“这下我赢啦！”

贝顿太太费尽力气克制自己，但还是当着众人哭了起来。不管她多么训练有素，也经不住这样巨大的失望的打击。吉蒂使劲嘣的一下放松了弓弦，走向自己的座位，这时巴尔-萨戈特正装出一副满意的样子，把手镯扣到那个塌鼻子姑娘又粗又红的手腕上。这场面实在太叫人难堪了——简直难堪到了极点。大家都赶紧一齐离开现场，好把吉蒂留给她妈妈去教训。

但是卡博把她带走了。然后——其余的事就没什么可写的了。

文美惠 译

约尔小姐的马夫

佳人郎君，情投意合，
纵有卡兹^①，岂能奈何？

——谚 语

有的人硬说在印度没有什么浪漫故事。这些人错了。对我们来说，我们生活里的浪漫故事足够多了，有时简直太多了。

斯垂克兰是当警官的，人们都不大理解他；他们说 he 有点叫人猜不透，最好是躲着他走。这都得怪斯垂克兰自个儿。他有个怪理论，认为在印度当警察的人应该跟当地人一样熟悉当地老百姓的事。说真的，在印度北部地区，只有一个人能随心所欲地装扮成印度教徒、穆斯林、披兽皮的人或者神父，扮什么像什么。从果尔·卡瑟里到查谟·穆斯吉德，当地人都又害怕他，又佩服他；据说他还会使隐身法，又能够指挥许多魔鬼。可是这样一来就使他这个人在印度政府眼里成了不受欢迎的人。

斯垂克兰竟愚蠢到拿这个人当自己的榜样，并且为了实践他可笑的理论，净往体面人绝不去的乱七八糟的地方钻——也就是钻到当地那些下等贱民中间。他用这种特别的办法进行自我教育，已经有七年之久，可是人们都没法赏识它。他经常跑到当地人中间去“入乡随俗”，当然，任何一个有见识的人都不会相信这种做法的好处。

^① 伊斯兰教法官。